



Eerste Weteringplantsoen 2B2
1017 SJ Amsterdam
elenacarbonell@planet.nl
www.traduccionescarbonell.com
tel. + 31 (0) 20 6240665
fax + 31 084 8390003

Elena Carbonell Sánchez-Gijón

traductora holandés-español
inglés-español

☞ Datos personales	Fecha y lugar de nacimiento Número IVA (Holanda)	24 abril 1968, Cádiz NL2228 87 229. B01
☞ Estudios	Traducción holandés-español Facultad Técnica Vertol	1998-2002 Ámsterdam
	Filología inglesa Universidad de Sevilla	1987-1991 Sevilla
	Cursos de traducción jurídica (inglés-español) International House	2007-2008 Barcelona
	Edición y localización de páginas web www.proz.com	2008
☞ Otros estudios y cursos	Curso de memoQ (básico y avanzado) WCS Group Academy	2012 y 2013
	Webdesign: PHP y MySQL; Wordpress Volkuniversiteit, Ámsterdam	2011; 2014
	Holandés, Cito 3 y Avanzado Amsterdam College, Volkuniversiteit	1996-1997 Ámsterdam
	Certificado de Aptitud Pedagógica (C.A.P.) Instituto de Ciencias de la Educación	1993 Sevilla
	Solfeo y canto coral Conservatorio Superior de Música	1978-1983 Huelva
☞ Experiencia profesional relevante	Traductora, redactora y correctora inglés/holandés-español para diversas empresas (de traducción) como Boot Vertalingen, Amazing Digital Studios, Exito Vertalingen, WCS y HEMA. Tipo de textos: publicidad, hardware, software, técnicos, manuales de instrucciones, gramática, páginas web, etc.	1997-2015
	Autora de un curso de español Primera Etapa Editorial Coutinho	2009-2011
	Profesora de español (redacción, gramática, conversación y traducción) en diferentes academias de idiomas como Instituto Hispanoamericano, Instituto Latino y Ánimo	1995-2007
	Autora, redactora y redactora fotográfica de un un curso de español a distancia. El curso se compone de 99 lecciones de 16 páginas cada una. Uitgeverij Lecturama	1999-2005

☞ Experiencia profesional	<p>Imagen corporativa, maquetado y página web 2005-2013 www.flamencoamsterdam.nl; www.ecoluxelondon.org; www.claudia mercier.nl;</p> <p>Video, producción y montaje de una película para la presentación de una aplicación de software para la administración del ayuntamiento de Amsterdam: Centrum in Beeld. Maquetado del folleto y dvd 2005 -2006</p> <p>Doblaje videojuego Boris y Bibi; curso de español; juego infantil y libro para niños 1999 - 2013 Wim Pel Productions; Lecturama, Coutinho; Translavic; Tekom vertalers</p> <p>Guionista para dos programas de sketches de televisión. 2005 -2009 Producciones Ovideo , Tricycle, Tele Cinco y TV3</p> <p>Asistente técnico 1996-1997 Stream, Hewlett Packard</p> <p>Instructora, asistencia técnica en el servicio de informática 1991-1992 de la Exposición Universal de Sevilla 1992. El Corte Inglés, U.T.E.</p>	
---------------------------	---	--

☞ Idiomas	español inglés holandés francés	lengua materna excelente excelente (NT2, nivel universitario) conversación
-----------	--	---

☞ Informática	<p>Amplia experiencia con Office 2007: Word, Powerpoint, Publisher; Adobe CS4: InDesign, Photoshop, Dreamweaver, Illustrator, Premiere Pro, Encore DVD, Acrobat; Final Draft; Omnipage Pro 14</p> <p>Experiencia con Office 2007: Excel, Access; Flash CS4 y Adobe Audition.</p> <p>Mecanografía: 50 palabras por minuto</p> <p>CAT tools: memoQ, Wordfast 5.0 (Classic y Pro), Trados 2009, Catalyst 7</p>
---------------	---

☞ Intereses	Lectura, música, cantar, cine, ordenador, escribir, pasear y teatro
-------------	---

☞ En la actualidad	<p>Traductora autónoma</p> <p>Miembro y ponente de Vertalersforum</p> <p>Autora del segundo libro del curso de español para Coutinho: Segunda etapa</p>
--------------------	---